G. Kromschröder AG
Postfach 2809
49018 Osnabrück

6.1.1.4 Edition 07.05

(D)

Gasfeuerungsautomat IFS 244

Betriebsanleitung

● **Bitte lesen und aufbewahren**

Zeichenerklärung
●, 1, 2, 3... = Tätigkeit
➔ = Hinweis



Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

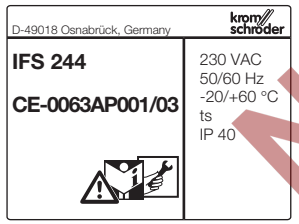
WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

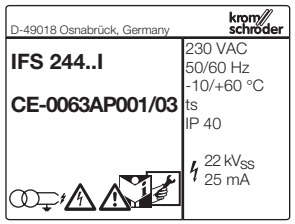
Konformitäts-bescheinigung

Wir erklären als Hersteller, dass die Produkte IFS 244, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-63AP001/03, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllen:
– 90/396/EWG in Verbindung mit EN 298,
– 98/37/EG in Verbindung mit den einschlägigen Abschnitten aus EN 746,
– 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen,
– 89/336/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen hinsichtlich der Einstrahlung.

Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0063 geprüften Baumuster.
Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG.
G. Kromschröder AG
Osnabrück

Klassifizierung nach EN 298:
AMCLXN





(TR)

Gaz Yakma Otomatı IFS 244

Kullanım Kılavuzu

● **Lütfen okuyun ve saklayın**

İşaret açıklaması
●, 1, 2, 3... = Çalışma
➔ = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

Uygunluk Sertifikası

İmalatçı firma olarak, CE-63AP001/03 ile işaretlenmiş IFS 244 ürünün, aşağıdaki temel yönetmeliklere uygun olduğunu beyan ederiz:
– EN 298 ile birlikte 90/396/AET,
– EN 746 bölümleri ile birlikte 98/37/AB,
– Geçerli normlar ile birlikte 73/23/AET,
– Işınlama ile ilgili geçerli normlar ile birlikte 89/336/AET.

Yönetmeliklere uygun olarak işaretlenmiş ürünler, 0063 nolu yetkili mercinin kontrol ettiği numuneler ile aynıdır.
90/396/AET yönetmeliğinin Paragraf 3, Ek II ve DIN EN ISO 9001 normuna göre olan sertifikalandırılmış Kalite Yönetim Sistemine uygun olarak Kalite Güvencesi sağlanmıştır.
G. Kromschröder AG
Osnabrück

EN 298 normuna göre sınıflandırma:
AMCLXN

(CZ)

Plynový hořákový automat IFS 244

Návod k provozu

● **Prosíme pročíst a dobře odložit**

Vysvětlení značek
●, 1, 2, 3... = činnost
➔ = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

VÝSTRAHA! Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám.
Před použitím pročíst návod. Tento přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

Konformitní prohlášení

Prohlašujeme jako výrobce, že výrobky IFS 244, označené identifikačním číslem výrobku CE-63AP001/03 splňují základní požadavky následujících směrnic:
– 90/396/EWG ve spojení s EN 298,
– 98/37/EG ve spojení s běžnými odstavci z EN 746,
– 73/23/EWG ve spojení s běžnými normami,
– 89/336/EWG ve spojení s běžnými normami týkajících se vyzařování.

Odpovídající označené výrobky souhlasí s přezkoušenými vzorky výrobků připuštěným zkušebním místem 0063.
Obsáhlé jištění kvality je zaručené certifikovaným kvalitativním systémem managementu podle DIN EN ISO 9001, podle přílohy II, odstavec 3 směrnice 90/396/EWG.
G. Kromschröder AG
Osnabrück

Klasifikace podle EN 298:
AMCLXN

(PL)

Automat palnikowy gazu IFS 244

Instrukcja obsługi

● **Instrukcję przeczytać i przechować**

Objaśnienie oznaczeń
●, 1, 2, 3... = czynność
➔ = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych.
Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Deklaracja zgodności

Jako producent oświadczamy, że produkty IFS 244 oznaczone numerem identyfikacyjnym CE-63AP001/03 spełniają podstawowe wymagania następujących wytycznych:
– 90/396/EWG w powiązaniu z EN 298,
– 98/37/EG w powiązaniu z odnośnymi ustępami normy EN 746,
– 73/23/EWG w powiązaniu z odnośnymi normami,
– 89/336/EWG w powiązaniu z odnośnymi normami dotyczącymi napromieniowania.

Tak oznaczone produkty odpowiadają wzorowi konstrukcyjnemu poddanemu próbom przez dopuszczoną instytucję 0063.
Wyczerpująca kontrola jakości jest zapewniona przez certyfikowany system nadzoru jakości wg DIN EN ISO 9001 załącznik II, ustęp 3 wytycznych 90/396/EWG.
G. Kromschröder AG
Osnabrück

Klasyfikacja wg EN 298:
AMCLXN

(RUS)

Автомат управления горелкой IFS 244

Руководство по эксплуатации

● **Пожалуйста, прочтите и сохраните**

Объяснение знаков
●, 1, 2, 3... = Действие
➔ = Указание

Все указанные в этом "Руководстве" действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

Свидетельство о соответствии

Мы, в качестве изотовителя, заявляем, что продукт IFS 244, обозначенный номером идентификации продукта CE-63AP001/03, соответствует основным требованиям следующих предписаний:
– 90/396/EWG (ЕЭС) совместно с нормой EN/Европейский стандарт 298,
– 98/37/EG (EC) совместно с соответствующими разделами из EN/Европейский стандарт 746,
– 73/23/EWG (ЕЭС) совместно с соответствующими нормами,
– 89/336/EWG (ЕЭС) совместно с соответствующими нормами в отношении облучения.

Соответственно обозначенный продукт полностью соответствует проверенным образцам при учреждении по допуску 0063.
Всеобъемлющее обеспечение качества обеспечивается посредством сертифицированной системы управления качеством, согласно DIN EN ISO (ДИН, Европейский стандарт, ИСО) 9001, согласно дополнения II, абзац 3 директив 90/396/EWG (ЕЭС).
Г. Кромшрёдер АГ
Оснабрюк

Классификация согласно EN/Европейский стандарт 298:
AMCLXN

(H)

IFS 244. típusú gázégő-automatika

Üzemeltetési utasítás

● **Kérjük, olvassa el és őrizze meg**

Jelmagyarázat
●, 1, 2, 3... = tevékenység
➔ = tájékoztatás

Ezenüzemeltetésiutasításbanfelsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszemélyzettel szabad elvégeztetni!

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat.
Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Megfelelőségi nyilatkozat

Mint gyártók ezennel kijelentjük, hogy az IFS 244. típusú termékek, amelyeket a CE-63AP001/03. gyártmányazonosító szám jelöl, teljesítik az alábbi irányelvek alapvető követelményeit:
– 90/396/EWG az EN 298-cal kapcsolatban,
– 98/37/EG az EN 746-ból idevonatkozó fejezetekkel kapcsolatban,
– 73/23EWG az idevonatkozó szabványokkal kapcsolatban,
– 89/336/EWG az idevonatkozó szabványokkal kapcsolatban a besugárzásra való tekintettel.

A megfelelően megjelölt termékek megegyeznek a 0063. engedélyező helyen megvizsgált gyártási mintapéldánnyal.
A minőség átfogó biztosítását szavatolja egy a DIN EN ISO 9001. szerinti igazolt minőségi irányítási rendszer a 90/396/EWG irányelv II. függeléke, 3. bek.-nek megfelelően.
G. Kromschröder AG
Osnabrück

Az EN 298. szerinti klasszifikáció:
AMCLXN

NOT UP-TO-DATE
www.kocutek.com

IFS 244
Zum direkten Zünden und Überwachen von Gasbrennern im intermittierenden Betrieb, das heißt, der Brenner muss innerhalb von 24 h einmal abgeschaltet werden. Überwacht wird der Gasbrenner mit einer Ionisationelektrode. Für geerdete Netze. Mit Wiederanlauf nach Flammenausfall.
IFS 244..I zuzüglich mit integrierter Zündung.

Achtung!
Der Berührungsschutz für den Hochspannungsausgang (IFS 244..I) muss durch den Anwender sichergestellt werden. Der IFS..I ist wegen der EMV-Störaussendung nicht im Wohn-, Geschäfts- und Gewerbebereich, sowie in Kleinbetrieben einzusetzen.

Prüfen

- ➔ Netzspannung, Umgebungstemperatur (keine Betauung auf den Leiterplatten zulässig), Sicherheitszeit, Schutzart und bei IFS 244..I Zündspannung (Spitze-Spitze) und -strom – siehe Typenschild.
- ➔ Entfernung (Leitungslänge):
  Brenner – IFS 244: max. 50 m,
  Brenner – IFS 244..I: max. 1 m.

Einbauen

- ➔ Einbaulage: beliebig.
- ➔ Zur Verdrahtung sind acht Durchbrüche vorbereitet, Pg 11 Verschraubung oder M16 Kunststoffverschraubung für Leitungsdurchmesser 8–10 mm.

IFS 244
elemanı gaz brülörlerinin fasılalı işletmede ateşlenmesi ve denetlenmesine yarar. Fasılalı işletmede brülör 24 saat içinde bir defa kapatılacaktır. IFS 244 elemanı gaz brülörünü iyonizasyon elektrodu ile kontrol eder. Topraklanmış şebekeler için uygundur. Alev söndükten sonra otomatik çalıştırma düzeni ile.
IFS 244..I. İlave entegre ateşleme düzeni ile.

Dikkat!
Yüksek gerilim çıkışı (IFS 244..I) için olan irtibat koruması kullanıcı tarafından düzenlenecektir. IFS..I, rahatsız edici parazit yapmasından dolayı yerleşim, ticaret veya işletme alanlarında ve küçük işletmelerde kullanılmamalıdır.

Kontrol

- ➔ Şebeke voltajı, çevre sıcaklığı (empirme üzerinin ıslatılması yasaktır), emniyet süresi, koruma türü ve IFS 244..I modelinde ateşleme gerilimi (maksimum-maksimum) ve akım değerleri tip etiketinde gösterilmiştir.
- ➔ Uzaklık (kablo uzunluğu):
  Brülör – IFS 244: max. 50 m
  Brülör – IFS 244..I: max. 1 m

Montaj

- ➔ Montaj pozisyonu: herhangi bir pozisyonda
- ➔ Kablo bağlantısı için sekiz adet delik hazırlanmıştır, Pg11 veya kablo çapı 8-10 mm için olan M16 plastik civata bağlantısı.

IFS 244
Určen k zapálení a hlídání plynových hořáků v přerušovaném provozu, což znamená, že hořák musí být v průběhu 24 hodin jednou vypnut. Hořák je hlídán ionizační elektrodou. Pro uzemněné elektrické sítě. Se znovuzapálením po výpadku plamene.
IFS 244..I přídavně s integrovaným zapálením.

Pozor!
Ochrana proti dotyku pro výstup vysokého napětí (IFS 244..I) musí být zabezpečena uživatelem. IFS..I se nenasazuje kvůli rušivým elektromagnetickým vlivům v bytech, obchodech a v živnostenských oblastech, jakož i v malých podnicích.

Kontrola

- ➔ Síťového napětí, teploty okolí (žádné zarosení na plošných vodičích není přípustné), bezpečnostní doby, ochranné třídy a u IFS 244..I zapalovacího napětí (špička-špička) a proudu – viz typový štítek.
- ➔ Vzdálenost (délka vedení):
  hořák – IFS 244: max. 50 m,
  hořák – IFS 244..I: max. 1 m.

Zabudování

- ➔ Poloha zabudování: libovolná.
- ➔ K elektrickému napojení existuje osm vylamovacích průchodek Pg 11 šroubovací spojení nebo M16 šroubovací spojení z umělé hmoty pro vedení o průměru 8-10 mm.

IFS 244
służy do bezpośredniego zapalania i nadzoru palników gazowych eksploatowanych w trybie pracy przerywanej, co oznacza, że palnik musi zostać wyłączony co najmniej jednokrotnie w ciągu doby. Nadzór palnika gazowego następuje za pośrednictwem elektrody jonizacyjnej. Urządzenie jest przeznaczone do wykorzystania w sieciach uziemionych. Urządzenie zapewnia ponowne uruchomienie palnika gazowego po zgaśnięciu płomienia.
IFS 244..I dodatkowo z zabudowanym układem zapłonu.

Uwaga!
Zabezpieczenie przed dotknięciem dla wyjścia wysokiego napięcia (IFS 244..I) winien zapewnić użytkownik. Ze względu na emisję zakłócających fal elektromagnetycznychurządzenieIFS..I nie jest przeznaczone do wykorzystania w obszarach mieszkalnych, obiektach handlowych i rzemieślniczych oraz w małych zakładach przemysłowych.

Kontrola

- ➔ Napięcie sieci, temperatura otoczenia (nie jest dopuszczalne obroszenie płytek obwodów), czas zabezpieczenia, rodzaj ochrony, a w przypadku IFS 244..I napięcie zapłonowe (wartość międzyszczytowa) i prąd zapłonowy – patrz tabliczka znamionowa.
- ➔ Odległość (długość przewodów):
  palnik – IFS 244: max. 50 m,
  palnik – IFS 244..I: max. 1 m.

Montaż

- ➔ Położenie zabudowy: dowolne.
- ➔ Dla podłączenia przewodów przewidziano osiem przepustów wyłamywanych, dławiki gwintowane Pg11 lub dławiki z tworzywa sztucznego M16 dla przewodów o średnicy 8-10 mm.

IFS 244
Для розжига и контроля работы газовых горелок в прерывистом (циклическом) режиме работы, что означает, что горелка должна быть один раз в течение 24 часов отключена. Газовая горелка контролируется одним ионизационным электродом. Для заземленных цепей. С повторным пуском после исчезновения пламени.
IFS 244..I дополнительно со встроенным трансформатором розжига.

Внимание!
Защита от прикосновения к выходу высокого напряжения (IFS 244..I) должна быть обеспечена пользователем. Из-за аварийных излучений электромагнитиной совместимости IFS 244..I не использовать в жилых, деловых и коммерческих областях, а также на малых предприятиях.

Проверка

- ➔ Напряжение сети, температуру окружающей среды, (недопустимо выпадение росы на печатных платах), время безопасности, вид защиты, также для IFS 244..I напряжение и ток розжига (между электродами) – смотрите фирменный шильдик прибора.
- ➔ Удаленность (длина кабельных линии):
  горелка – IFS 244: макс. 50 м,
  горелка – IFS 244..I: макс. 1 м.

Монтаж

- ➔ Монтажное положение: любое.
- ➔ Для монтажа электропроводки подготовить восемь пробоев, резьбовое соединение Pg 11 или пластмассовое резьбовое соединение M16 для диаметра кабеля 8-10 мм.

IFS 244
Gázégők közvetlen begyújtására és ellenőrzésére szakaszos üzemmódban, ez azt jelenti, hogy az égőt 24 órán belül egyízben le kell kapcsolni. A gázégő ellenőrzése egy ionizációs elektródával történik. Földelt hálózatokhoz. Lángkimaradás utáni újraindítással.
IFS 244..I kiegészítve integrált gyújtással.

Figyelem!
A nagyfeszültségű kimenet (IFS 244..I) érintésvédelmét a felhasználónak kell biztosítani. Az IFS..I készülék, annak EMV-zavarósugárzás-kibocsátása miatt, nem alkalmazható lakó-, üzlet- és háziipari helyiségekben továbbá kisüzemekben.

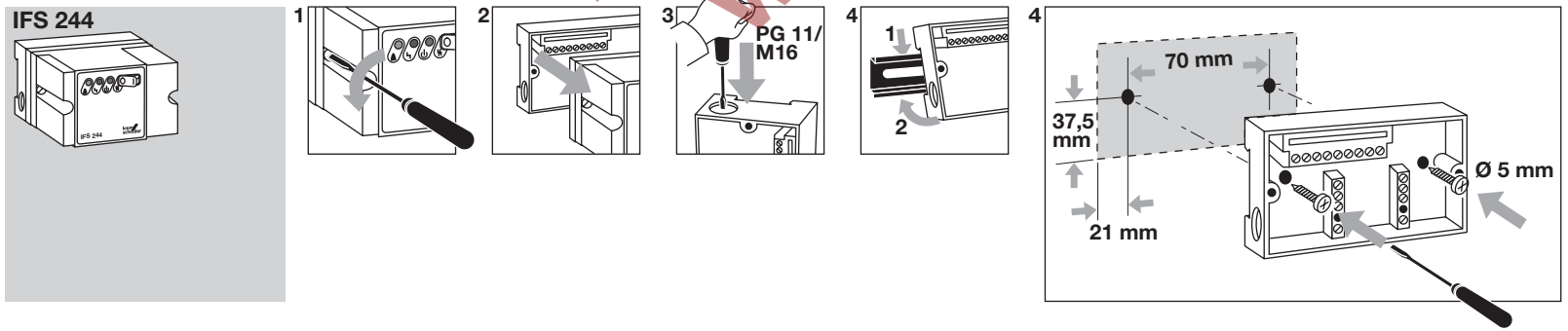
Felülvizsgálat

- ➔ Hálózati feszültség, környezeti hőmérséklet(avezetőlemezeken párásodás nem engedhető meg), biztonsági idő, védelem jellege és az IFS 244..I esetében a gyújtófeszültség (csúcs-csúcs) és –áram – lásd a típustáblát.
- ➔ Távolság (vezetékhossz):
  égő – IFS 244: max. 50 m,
  égő – IFS 244..I: max. 1 m.

Beszerelés

- ➔ Beépítési helyzet: tetszőleges.
- ➔ A huzalozáshoz nyolc kivágás van előkészítve, Pg 11. tömszelencék vagy M16-os műanyag-csavarzatok 8-10 mm vezetékátmérők számára.

NOT UPTO-DATE
www.boiltek.com



Leitungsauswahl

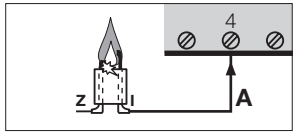
➔ Für die zwei folgenden Leitungstypen **A** und **B** Hochspannungskabel (nicht abgeschirmt) verwenden:
FZLSi 1/6 bis 180 °C,
Best.-Nr. 04250410, oder
FZLK 1/7 bis 80 °C,
Best.-Nr. 04250409.

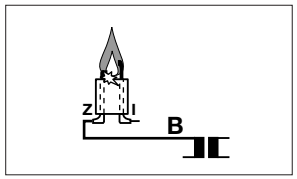
A = Ionisationsleitung
Max. 50 m.
Bedingung: weit entfernt von Netzleitungen und Störstrahlungsquellen verlegen – keine elektrische Fremdeinwirkung.

➔ Mehrere Ionisationsleitungen können in einem Kunststoffrohr verlegt werden, möglichst kein Metallrohr oder Metallkabelkanal – wenn ein Metallrohr verwendet wird, kann die angegebene Länge nicht erreicht werden.

B = Zündleitung
IFS 244
Max. 5 m, empfohlen wird < 1 m.
IFS 244..I
Max. 1 m, empfohlen wird < 0,7 m.

Allgemein gilt:
➔ Einzeln und nicht im Metallrohr verlegen.
➔ Getrennt von Ionisationsleitungen verlegen.
➔ Entstörten Elektrodenstecker am Brenner verwenden (mit 1 kΩ Widerstand).





Kablo seçimi

➔ **A** ve **B** kablo tipleri için buji kablosu (blendajsız) kullanın:
FZLSi 1/6 180 °C'ye kadar
Sipariş No. 04250410, veya
FZLK 1/7 80 °C'ye kadar
Sipariş No. 04250409.

A = İyonizasyon kablosu
Max. 50 m
şartlar: Kabloyu, şebeke kablolarından ve parazit kaynaklarından oldukça uzakta döşeyin – yabancı elektrik kaynağı etkisi olmayacaktır.

➔ Birden fazla iyonizasyon kablosu plastik boru içinde döşenebilir, mümkün olduğunca metal boru veya metal kablo kanalı kullanmayın. Metal boru kullanıldığında verilmiş olan kablo uzunluğuna erişilemez.

B = Ateşleme kablosu
IFS 244
Max. 5 m, tavsiye edilen < 1 m
IFS 244..I
Max. 1 m, tavsiye edilen < 0,7 m

Genel olarak:
➔ Kablolar tek tek ve metal boru içinde döşenmeyecektir.
➔ İyonizasyon kablosundan ayrı olarak döşeyin.
➔ Brülörde parazit gidermeli elektrot soketi kullanın (1 kΩ direnc ile).

Výběr vodičů

➔ Pro dva následující typy vodičů **A** a **B** použít (neodstíněný) kabel pro vysoké napětí:
FZLSi 1/6 do 180°C,
objednací číslo 04250410, nebo
FZLK 1/7 do 80°C,
objednací číslo 04250409.

A = ionizační vodič
Max. 50 m.
Podmínka: dodržet velkou vzdálenost od vodičů sítě a rušivých pramenů vyzařování – žádné vnější elektrické vlivy!

➔ Více ionizačních vedení může být uloženo v plastovém potrubí – dle možnosti nekovové potrubí nebo kanál – použije-li se kovová roura, nedá se dosáhnout udaná max. délka.

B = zapalovací vodič
IFS 244
max. 5 m, doporučená délka < 1 m.
IFS 244..I
max. 1 m, doporučená délka < 0,7 m.

Všeobecně platí:
➔ neuložit do kovové roury,
➔ neuložit společně s ionizačním vedením,
➔ použít odrušenou elektrodovou zástrčku k hořáku (s odporem o 1 kΩ).

Dobór przewodów

➔ Dla dwóch poniższych typów przewodów **A** i **B** zastosować kabel wysokiego napięcia (bez ekranowania):
FZLSi 1/6 do 180°C,
nr zamów. 04250410 lub
FZLK 1/7 do 80°C,
nr zamów. 04250409.

A = przewód jonizacyjny
maks. 50 m
Warunki: układać z dala od przewodów sieciowych oraz źródeł promieniowania zakłócającego – chronić przed wszelkimi elektrycznymi oddziaływaniami obcymi.

➔ Kilka przewodów jonizacyjnych można ułożyć we wspólnej rurce z tworzywa sztucznego; w miarę możliwościnie należy stosować rurki metalowej lub metalowego kanału kablowego – w przypadku zastosowania rurki metalowej mogą wystąpić problemy zosiągnięciem wskazanej odległości.

B = przewód zapłonowy
IFS 244
maks. 5 m, zalecana długość < 1 m
IFS 244..I
maks. 1 m, zalecana długość < 0,7 m

Obowiązują następujące zasady ogólne:
➔ Przewody układać pojedynczo, nie stosować rurek metalowych.
➔ Przewody układać oddzielnie względem przewodów jonizacji.
➔ Zastosować odkłóconą wtyczkę elektrodową na palniku (o oporze 1 kΩ).

Выбор провода

➔ Для подключений типа **A** и **B** использовать высоковольтный кабель (неэкранированный):
FZLSi 1/6 до 180°C,
Заказ-№ 04250410, или
FZLK 1/7 до 80°C,
Заказ-№ 04250409.

A = Ионизационный провод
Макс. 50 м
Условие: прокладывать раздельно от линий электросети и достаточно удаленно от источников излучения помех и паразитных излучений – обеспечить отсутствие посторонних электрических воздействий.

➔ Несколько ионизационных проводов могут быть проложены в одной пластмассовой трубе, по возможности не использовать металлическую трубу или металлический кабельный канал – если используется металлическая труба, то указанное максимальное удаление от горелки может быть меньше.

B = Провод розжига (искрообразующий)
IFS 244
Макс. 5 м, рекомендуется < 1 м.
IFS 244..I
Макс. 1 м, рекомендуется < 0,7 м.

Общие указания:
➔ Прокладывать отдельно и не в металлической трубе.
➔ Прокладывать отдельно от ионизационных проводов.
➔ У горелок использовать помехоподавляющий штекер электрода (с сопротивлением 1 кΩ).

Vezetékek kiválasztása

➔ A következő két, **A** és **B** vezetéktípusokhoz nagyfeszültségű (nem árnyékolt) kábelt kell alkalmazni:
FZLSi 1/6 180°C-ig,
rendelési szám: 04250410, vagy
FZLK 1/7 80°C-ig,
rendelési szám: 04250409.

A = ionizációs vezeték
max. 50 m.
Feltétel: a hálózati vezetékektől és zavaró sugárforrásoktól nagyobb távolságban fektetendő – idegen villamos hatás nem engedhető meg.

➔ Több ionizációs vezeték egy műanyag csőben vezethető, fémcsőben vagy fém kábelcsatornában lehetőség szerint nem – ha fémcső kerül alkalmazásra, a megadott hossz nem érhető el.

B = gyújtóvezeték
IFS 244
max. 5 m, ajánlott < 1 m.
IFS 244..I
max. 1 m, ajánlott < 0,7 m.

Általánosságban érvényes:
➔ Külön-külön és nem fémcsőben vezetendő.
➔ Ionizációs vezetékektől elkülönítve fektetendő.
➔ Az égőn alkalmazzon zavarmentesített elektróda-dugaszolót (1 kΩ ellenállással).

Verdrahten

1 Anlage spannungsfrei schalten.
➔ Anschluss nur mit fester Verdrahtung.
An die Eingänge dürfen nicht verschiedene Phasen eines Drehstromnetzes gelegt werden. An die Ausgänge für Ventil und Zündtransformator darf keine Spannung gelegt werden.
➔ Die Begrenzer in der Sicherheitskette (⚠, Verknüpfung aller für die Anwendung relevanten sicherheitsgerichteten Steuer- und Schalteinrichtungen z. B. STB, Gas_{min}, Gas_{max}, Dichtheitskontrolle und Vorspülung) müssen Klemme 3 spannungsfrei schalten.
➔ L1 und N nicht vertauschen.
➔ Ausgangsspannung für Ventil und Zündtransformator = Netzspannung.
➔ Ausgangsstrom für Ventil und Zündtransformator:
max. 1 A pro Ausgang.
➔ Störmeldekontakt (7 – 8, ⏚):
max. 1 A, 253 V, nicht intern abgesichert.

▼

Kablo bağlantısı

1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
➔ Bağlantı yalnızca sabit kablo bağlantısı ile yapılacaktır.
Girişlere trifaze akım şebekesinin farklı fazları bağlanmayacaktır. Ventil ve ateşleme transformatörü çıkışlarına gerilim bağlanmayacaktır.
➔ Emniyet zincirindeki sınırlayıcı elemanı (⚠, örneğin STB, Gaz_{min}, Gaz_{max}, sızdırmazlık kontrolü, ön yıkama ... gibi kullanıma uygun emniyet kumanda ve regülasyon cihazlarının birleştirilmesi) 3 nolu klemensinin gerilim beslemesini kesmelidir.
➔ L1 ve N bağlantılarını karıştırmayın.
➔ Ventil ve ateşleme transformatörü çıkış gerilimi = şebeke voltajı.
➔ Ventil ve ateşleme transformatörü çıkış akımı:
Çıkış başına max. 1 A.
➔ Arıza bildiri kontaktı (7-8; ⏚):
max. 1 A, 253 V, dahili olarak sigortalanmamıştır.

▼

Elektrické zapojení

1 Zařízení odpojit od sítě.
➔ Přípojka jen pevným elektrickým zapojením.
Na vstupní přípojky se nesmí napojit různé fáze sítě trojfázového střídavého proudu. Na výstupy pro ventil a zapalovací transformátor se nesmí napojit napětí.
➔ Omezovač v bezpečnostním řetězu (⚠, spojení všech pro použití relevantních bezpečnostných řídících a spínacích zařízení, např. STB, $plyn_{min}$, $plyn_{max}$, kontrola těsnosti a zavzdušnění) musí spínat svorku 3 na beznapěťovou.
➔ Nezaměnit L1 a N.
➔ Výstupné napětí pro ventil a zapalovací transformátor = síťové napětí.
➔ Výstupní proud pro ventil a zapalovací transformátor:
max. 1 A na každém výstupu.
➔ Kontakt hlášení poruchy (7 – 8, ⏚):
max. 1 A, 253 V, není vnitřně jištěn.

▼

Podłączenie elektryczne

1 Wyłączyć doprowadzenie napięcia do instalacji.
➔ Podłączenie wykonać wyłącznie przy pomocy przewodów mocowanych na stałe.
Do wejść nie wolno podłączać różnych faz sieci trójfazowej. Do wyjść dla zaworu i transformatora zapłonowego nie wolno doprowadzać żadnego napięcia.
➔ Ograniczniki w łańcuchu bezpieczeństwa (⚠, powiązanie wszystkich modułów sterujących i łączeniowych istotnych ze względów bezpieczeństwa dla danego zastosowania, jak np. STB, gaz_{min}, gaz_{max}, kontrola szczelności i wstępne przedmuchiwanie) muszą odcinać napięcie od zacisku 3.
➔ Nie wolno zamieniać miejscami przewodów L1 i N.
➔ Napięcie wyjściowe dla zaworu i transformatora zapłonowego = napięcie sieciowe.
➔ Prąd wyjściowy dla zaworu i transformatora zapłonowego:
max. 1 A na wyjście.
➔ Styk zgłoszenia zakłócenia (7 – 8, ⏚):
max. 1 A, 253 V, bez bezpiecznika wewnętrznego.

▼

Электромонтаж

1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
➔ Присоединение только с жестким монтажом электропроводки.
На входы не разрешается подавать различные фазы сети трехфазного тока. На выходы к клапанам и запальный трансформатор не разрешается подавать напряжение.
➔ Датчики в системе безопасности установки (⚠, подключение всех значимых при эксплуатации устройств, предназначенных для безопасности управления и включения, например, датчик перегрева, давление газа мин-макс, контроль плотности арматуры, предварительная продувка) должны отключать напряжение на клемме 3.
➔ Не перепутать L1 и N.
➔ Выходное напряжение на клапана и запальный трансформатор = напряжению сети.
➔ Выходной ток на клапана и запальный трансформатор:
макс. 1 А на каждый выход.
➔ Контакт аварийной сигнализации (7 – 8; ⏚): макс. 1 А, 253 В, внутри не защищен предохранителями.

▼

Huzalozás

1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
➔ Bekötés csak fix huzalozással.
A bementekre nem szabad váltakozó áramú hálózat különböző fázisait ráadni. A szelepekhez és a gyújtótranszformátorhoz vezető kimenetekre nem szabad feszültséget ráadni.
➔ A biztonsági láncban lévő korlátozóknak (⚠, valamennyi, az alkalmazás szempontjából lényeges, biztonsági célú vezérlő és kapcsoló berendezések, pl. biztonsági hőmérséklet-korlátozó, $gáz_{min}$, $gáz_{max}$., tömörségellenőrzés és előszellőztetés csatlakozási pontjai) a 3. kapcsot feszültségmentesre kell kapcsolni.
➔ Ne cserélje össze az L1-et és az N-t.
➔ Kimeneti feszültség és szelep és a gyújtótranszformátor számára = hálózati feszültség.
➔ Kimeneti áramerősség a szelep és a gyújtótranszformátor számára: max. 1 A kimenetenként.
➔ Zavarjelző érintkező (7-8, ⏚):
max. 1 A, 253 V, belső biztosíték nélkül.

▼

NOT UP-TO-DATE
www.docuthek.com

→ IFS 244..I – Zündspannung (Spitze-Spitze) und -strom: siehe Typenschild.
→ Gute Schutzleiterverbindung am IFS 244..I und am Brenner herstellen.

Hochspannungsanschluss bei IFS 244..I

● Ca. 5 cm im Innern des IFS 244..I befindet sich eine Schraube. Auf diese die Zündleitung fest aufschrauben.

→ IFS 244..I – Ateşleme gerilimi (maksimum-maksimum) ve akımı: Tip etiketine bakınız.
→ IFS 244..I ve brülörde iyi bir koruma bağlantısı oluşturun.

IFS 244..I modelinde yüksek gerilim bağlantısı

● IFS 244..I elemanının yaklaşık 5 cm iç bölümünde bir civata bulunur. Ateşleme kablosunu bu civata üzerine bağlayın.

→ IFS 244..I – zapalovací napětí (špička-špička) a zapalovací proud: viz typový štítek.
→ Vytvořit dobrý kontakt ochranného vedení na IFS 244..I a na hořáku.

Přípojka vysokého napětí u IFS 244..I

● Přibližně 5 cm uvnitř IFS 244..I se nachází šroub. Tímto se pevně upevní přípojný kabel zapalování.

→ IFS 244..I – Napięcie zapłonowe (wartość międzyszczytowa) i prąd zapłonowy – patrz tabliczka znamionowa.
→ Zapewnićdobrepołączenieprzewodu ochronnego na IFS 244..I i na palniku.

Przyłącze wysokiego napięcia na IFS 244..I

● Na głębokości ok. 5 cm wewnątrz IFS 244..I jest umieszczony wkręt. Wykorzystać ten wkręt do zamocowania przewodu zapłonowego.

→ IFS 244..I – Напряжение и ток розжига (между электродами): смотрите фирменный шильдик прибора.
→ Обеспечить хорошее соединение заземляющего провода на IFS 244..I и на горелке.

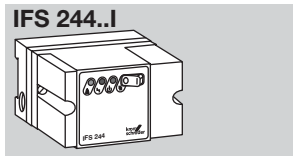
Присоединение высокого напряжения к IFS 244..I

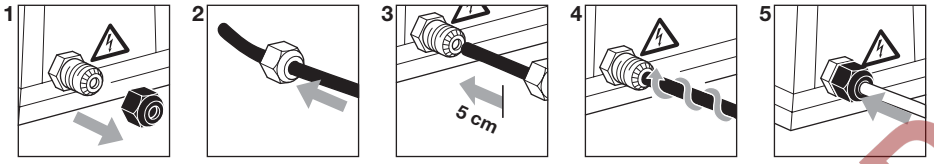
● Внутри IFS 244..I на глубине ок. 5 м находится винт. На него прочно навернуть провод розжига.

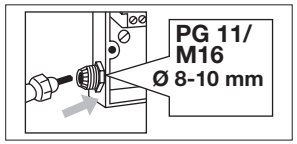
→ IFS 244..I – gyújtófeszültség (csúcs-csúcs) és –áram: lásd a típustáblát.
→ Létesítsen jó védővezeték-összeköttetést az IFS 244..I-n és az égőn.

Nagyfeszültségű csatlakoztatás az IFS 244..I-nél

● Az IFS 244..I belsejében kb. 5 cm-re található egy csavar. A gyújtóvezetéket erre szorosan csavarozza rá.







2 Verdrahten nach Schaltbild.

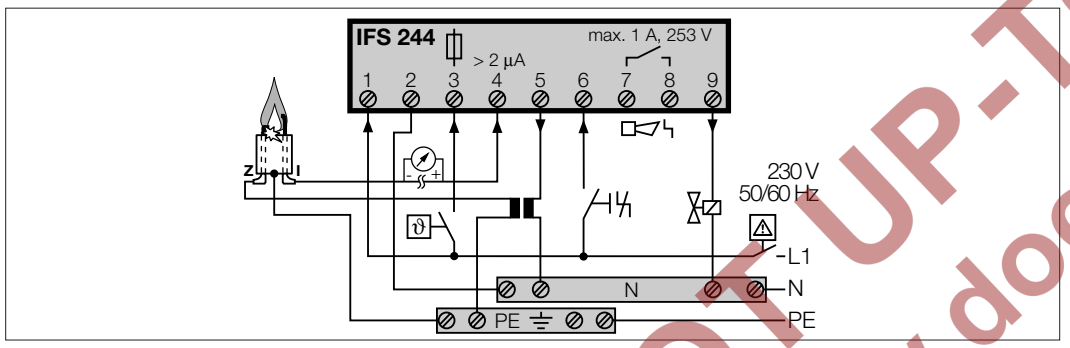
2 Kablo bağlantısı elektrik devre planına göre yapılacaktır.

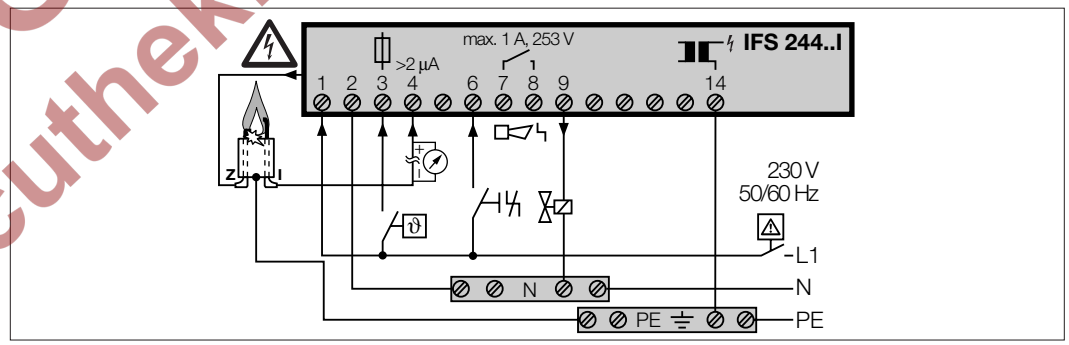
2 Elektrické zapojení podle schématu.

2 Podłączenie wykonać zgodnie ze schematem połączeń.

2 Монтаж электропроводки согласно рисунку.

2 Huzalozás a kapcsolási vázlat szerint.





Verdrahtung prüfen

1 Prüfen, dass L1 an Klemme 1 und N an Klemme 2 angeschlossen ist.

IFS 244..I

2 Prüfen, dass der Schutzleiter an Klemme 14 des IFS 244..I und am Brenner angeschlossen ist.

Kablo bağlantısının kontrolü

1 L1'in 1 nolu klemense ve N'nin 2 nolu klemense bağlı olup olmadığını kontrol edin.

IFS 244..I

2 Koruyucu iletkenin IFS 244..I elemanının 14 nolu klemense ve brülöre bağlı olup olmadığını kontrol edin.

Kontrola elektrického zapojení

1 Zkontrolovat, je-li napojen L1 na svorce 1 a N na svorce 2.

IFS 244..I

2 Zkontrolovat, je-li ochranný vodič napojen na svorce 14 přístroje IFS 244..I a na hořáku.

Kontrola oprzewodowania

1 Sprawdzić czy przewód L1 został podłączony do zacisku 1, a przewód N do zacisku 2.

IFS 244..I

2 Skontrolować czy przewód ochronny został podłączony do zacisku 14 na IFS 244..I i do palnika.

Проверка электропроводки

1 Проверить, правильно ли присоединены L1 к клемме 1 и N к клемме 2.

IFS 244..I

2 Проверить, присоединен ли заземляющий провод к клемме 14 IFS 244..I и к горелке.

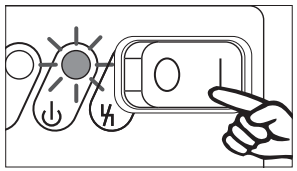
A huzalozás ellenőrzése

1 Ellenőrizze, hogy L1 az 1. kapocsra és N a 2. kapocsra van-e csatlakoztatva.

IFS 244..I

2 Ellenőrizze, hogy a védővezeték az IFS 244..I 14 kapcsára és az égőre van-e csatlakoztatva.

In Betrieb nehmen



1 Gas-Absperrhahn öffnen.
2 Anlage einschalten.
3 Spannung an Klemme 1 anlegen.
4 IFS 244 einschalten.
→ Die grüne LED „Betriebsbereit" leuchtet.
5 Spannung an Klemme 3 (ϑ) anlegen um den Programmablauf zu starten.
→ Minimale Einschaltzeit des ϑ–Signals:
IFS 244–3: 8 s
IFS 244–5: 10 s
IFS 244–10: 15 s

Çalıştırma

1 Gaz kapama vanasını açın.
2 Tesisi çalıştırın.
3 Gerilimi 1 nolu klemense bağlayın.
4 IFS 244 elemanını çalıştırın.
→ Yeşil "İşletmeye hazır" LED lambası yanar.
5 Program akışını başlatmak için voltajı klemens 3'e (ϑ) bağlayıın.
→ ϑ-Sinyalinin asgari devreye girme süresi:
IFS 244-3: 8 saniye
IFS 244-5: 10 saniye
IFS 244-10: 15 saniye

Spuštění do provozu

1 Otevřít kohout přívodu plynu.
2 Zapnout zařízení.
3 Zapojit napětí na svorku 1.
4 Zapnout IFS 244.
→ Rozsvítí se zelená LED-kontrolka "provozuschopen".
5 Zapojit napětí na svorku 3 (ϑ) pro spuštění programu.
→ Minimální spínací doba ϑ-signálu:
IFS 244-3: 8 vt
IFS 244-5: 10 vt
IFS 244-10: 15 vt

Uruchomienie

1 Otworzyć zawór odcinający gazu.
2 Włączyć instalację.
3 Doprowadzić napięcie do zacisku 1.
4 Włączyć IFS 244.
→ Zapala się zielona dioda świecąca "Gotowości do pracy".
5 Doprowadzić napięcie do zacisku 3 (ϑ), aby zapewnić uruchomienie wykonywania programu.
→ Minimalny czas włączenia sygnału ϑ:
IFS 244-3: 8 s
IFS 244-5: 10 s
IFS 244-10: 15 s

Пуск в эксплуатацию

1 Открыть отключающий газовый кран!
2 Включить установку.
3 Подать напряжение на клемму 1.
4 Включить IFS 244.
→ Светится зеленый светодиод "Готовность к работе".
5 Чтобы запустить прохождение программы розжига, на клемму 3 (ϑ) подать напряжение.
→ Минимальное время включения ϑ-сигнала:
IFS 244-3: 8 сек
IFS 244-5: 10 сек
IFS 244-10: 15 сек

Üzembe helyezés

1 Nyissa a gáz-elzárócsapot.
2 Kapcsolja be a berendezést.
3 Kapcsolja rá a feszültséget az 1. kapocsra.
4 Kapcsolja be az IFS 244-et.
→ Az "Üzemkész" zöld LED világít.
5 Kapcsolja rá a feszültséget a 3. (ϑ) kapocsra a programfutás indítása céljából.
→ ϑ-jel minimális bekapcsolási időtartama:
IFS 244-3: 8 s
IFS 244-5: 10 s
IFS 244-10: 15 s

NOT UP-TO-DATE
www.docuthek.com

Diese Zeiten dürfen nicht unterschritten werden, sonst kann der Automat den Brenner nicht überwachen!

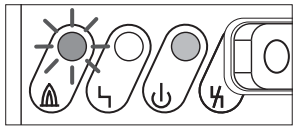
➔ Sobald der IFS 244 während der Sicherheitszeit eine Flamme erkennt, schaltet er die Zündung ab und die gelbe LED leuchtet.

➔ Der Brenner ist in Betrieb.

➔ Der Brenner kann auch manuell mit Hilfe des Schalters gestartet werden. Dazu muss vorher Spannung an den Klemmen 1 und 3 anliegen.

IFS 244..I

➔ Zum Schutz vor Überlast darf die Zeit zwischen zwei Anläufen nicht unterschritten werden, abhängig von der Umgebungstemperatur ϑ_U.



ϑ_U	IFS 244..I -3	-5	-10
<20 °C	15 s	25 s	50 s
+40 °C	30 s	50 s	100 s
+60 °C	60 s	100 s	200 s

Bu sürelerin altına düşülmemelidir, aksi takdirde otomat brülörü denetleyemez!

➔ IFS 244 elemanı, emniyet süresi içinde alev algılaması üzerine ateşlemeyi kapatır ve sarı LED lambası yanar.

➔ Brülör devrededir.

➔ Brülör, manuel olarak elden de şalter ile de çalıştırılabilir. Bunun için önce gerilimi 1 ve 3 nolu klemenslere bağlayın.

IFS 244..I

➔ Elemanı aşırı yüke karşı korumak için, iki çalıştırma denemesi arasındaki asgari sürenin altına düşülmemelidir, çevre sıcaklığına ϑ_U bağlıdır.

Tyto spínací doby nesmí být podkročeny, inak nemůže automat hlídat hořák!

➔ Jakmile pozná IFS 244 během bezpečnostní doby plamen, vypne zapalování a rozsvítí se žlutá LED-kontrolka.

➔ Hořák je v provozu.

➔ Hořák se dá zapálit i manuálně pomocí spínače. K tomu musí být napřed napojeno napětí na svorkách 1 a 3.

IFS 244..I

➔ Pro ochranu proti přetížení se musí dodržet doba mezi dvěma spuštěními, která je závislá od teploty okolí ϑ_U.

Czasy te nie mogą być krótsze, inaczej bowiem automat nie jest w stanie nadzorować palnika!

➔ Z chwilą gdy IFS 244 rozpozna obecność płomienia w obrębie czasu bezpieczeństwa powoduje wyłączenie zapłonu – zapala się żółta dioda świecąca.

➔ Palnik znajduje się w fazie pracy.

➔ Palnik można także uruchomić ręcznie przy pomocy przełącznika. W tym celu należy najpierw doprowadzić napięcie do zacisków 1 i 3.

IFS 244..I

➔ Dla ochrony przed przeciążeniem nie wolno skracać czasu upływającego między dwoma uruchomieniami, czas ten jest zależny od temperatury otoczenia ϑ_U.

Это время не разрешается сокращать, иначе автомат не сможет контролировать горелку!

➔ Как только IFS 244 определяет пламя в течение времени безопасности, он отключает зажигание и светится желтый светодиод.

➔ Горелка находится в режиме работы.

➔ Горелка может быть также запущена вручную с помощью выключателя. Для этого сначала необходимо подать напряжение на клеммы 1 и 3.

IFS 244..I

➔ Для защиты от перегрузки не сокращать время между двумя последовательными запусками, в зависимости от температуры окружающей среды ϑ_U.

Ezen időtartamok alá nem szabad menni, mert ilyen esetben az automatika nem tudja az égőt ellenőrizni!

➔ Mihelyt az IFS 244. a biztonsági idő alatt lángot észlel, lekapcsolja a gyújtást és a sárga LED világít.

➔ Az égő üzemben van.

➔ Az égő manuálisan is indítható egy kapcsoló segítségével. Ehhez előzőleg feszültségnek kell az 1. és 3. kapcsokon lenni.

IFS 244..I

➔ A túlterhelés elleni védelem miatt két indítás közötti időtartam alá nem szabad menni, függetlenül a ϑ_U környezeti hőmérséklettől.

Funktion prüfen

1 Während des Betriebes den Zündkerzenstecker von der Ionisationselektrode abziehen.

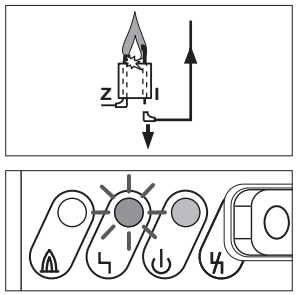
➔ Der IFS 244 versucht einen einmaligen Wiederanlauf.

➔ Danach macht er eine Störabschaltung: Das Gasventil wird spannungsfrei geschaltet, der Störmeldekontakt zwischen den Klemmen 7 – 8 schließt. Die rote LED leuchtet.

➔ Die Flamme am Brenner muss erlöschen.

2 Zeigt sich ein anderes Verhalten, Verdrahtung überprüfen.

3 Elektrodenstecker wieder aufstecken.



Fonksiyon kontrolü

1 Tesis çalışırken ateşleme bujisi fişini iyonizasyon elektrodundan çıkarın.

➔ IFS 244 elemanı bir defaya mahsus tekrar çalıştırma denemesi gerçekleştirecektir.

➔ Bu işlemden sonra arıza nedeniyle kapatma moduna geçecektir: Gaz ventilinin gerilimi kapatılır, 7–8 nolu klemensler arasındaki arıza bildiri kontaktı kapanır. Kırmızı LED lambası yanar.

➔ Brülördeki alev sönmelidir.

2 Burada başka bir durum meydana geldiğinde kablo bağlantılarını kontrol edin.

3 Elektrot fişini tekrar takın.

Kontrola funkce

1 Během provozu stáhnout zástrčku zapalovací svíčky z ionizační elektrody.

➔ IFS 244 se pokusí o nové spuštění.

➔ Pak provede poruchové vypnutí: plynový ventil bude vypnutý, poruchový kontakt mezi svorkami 7–8 se propojí. Červená LED-kontrolka se rozsvítí.

➔ Plamen hořáku musí zhasnout.

2 Budou-li automatikou provedené jiné akce, zkontrolovat elektrické zapojení.

3 Znovu zástrčit zástrčku elektrody.

Kontrola działania

1 W czasie pracy zsunąć wtyczkę świecy zapłonowej z elektrody jonizacyjnej.

➔ IFS 244 podejmuje jednokrotną próbę powtórnego uruchomienia.

➔ Następuje wyłączenie na skutek zakłócenia: odcięte zostaje napięcie na zaworze gazu i ulega zwarciu styk zgłoszenia zakłócenia między zaciskami 7–8. Zapala się czerwona dioda świecąca.

➔ Płomień na palniku musi ulec wygaszeniu.

2 Przy stwierdzeniu innego przebiegu sprawdzić podłączenia przewodów.

3 Ponownie wetknąć wtyczkę elektrody.

Проверка функций

1 Во время режима работы штекер снять с ионизационного электрода.

➔ IFS 244 выполняет попытку разового повторного пуска.

➔ После этого он выполняет аварийное отключение: газовый клапан отключается от напряжения, замыкается контакт аварийной сигнализации между клеммами 7–8. Светится красный светодиод.

➔ Пламя в горелке должно погаснуть.

2 Если происходит по-другому, проверить монтаж электропроводки.

3 Снова вставить штекер электрода.

A működés ellenőrzése

1 Üzem közben húzza le a gyújtógyertya dugaszolóját az ionizációs elektródáról.

➔ Az IFS 244. egy egyszeri újraindítást kísérel meg.

➔ Ezután üzemzavar-lekapcsolást hajt végre: a gázszelep feszültségmentesre kapcsol, a 7–8 kapcsok közötti zavarjelző érintkező zár. A piros LED világít.

➔ Az égőn a lángnak ki kell aludni.

2 Ha más viselkedés tapasztalható, ellenőrizze a huzalozást.

3 Az elektróda dugaszolóját újból húzza rá.

Hilfe bei Störungen

ACHTUNG!

➔ Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!

➔ Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!

➔ Oberteil niemals öffnen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, z. B. Anlegen von Spannung an die Ausgänge, können das Gasventil öffnen und den Automaten zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!

➔ (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.



Arıza yardımları

DİKKAT!

➔ Cereyan çarpması nedeniyle ölüm tehlikesi vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapılacak çalışmalardan önce bu parçaların elektrik bağlantısını kesin!

➔ Arızaların giderilmesi yalnızca yetkili uzman personel tarafından yapılacaktır!

➔ Üst parçayı kesinlikle açmayın, aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve yanlış elektrik bağlantıları, örneğin voltajın çıkışlara bağlanması, gaz ventilini açar ve otomatı tahrip edebilir – bu durumda arıza emniyeti garanti edilemez!

➔ Sistem kilidinin açılması (uzaktan) daima görevli personel tarafından brülör sürekli kontrol altında tutularak yapılacaktır.

Pomoc při poruchách

POZOR!

➔ Životní nebezpečí elektrickým úderem! Před pracemi na vodících dílech elektrického vedení odpojit zařízení od sítě!

➔ Odstranění poruch jen autorizovaným odborným personálem!

➔ Vrchní díl nikdy neotevřít, jinak zaniká záruka! Neodborné opravné práce a nesprávné elektrické zapojení, např. zapojení napětí na výstupy, můžou otevřít plynový ventil a zničit automat – bezporuchový chod se pak nedá zaručit!

➔ (Dálkové) Odblokování nechat zásadně provést jen pověřeným odborníkem za stálé kontroly odrušeného hořáku.

Pomoc w przypadku zakłóceń

UWAGA!

➔ Zagrożenie dla życia na skutek porażenia elektrycznego! Przed podjęciem pracy w obrębie części przewodzących prąd należy odłączyć przewody elektryczne od napięcia!

➔ Usuwanie zakłóceń może podejmować wyłącznie autoryzowany personel fachowy!

➔ Nigdy nie należy otwierać górnej części urządzenia, prowadzi to bowiem do utraty uprawnień gwarancyjnych! Nieprawidłowo wykonane naprawy oraz błędne podłączenie doprowadzeń elektrycznych, np. doprowadzenie napięcia do wyjść, może spowodować otwarcie zaworu gazu i doprowadzić do zniszczenia automatu palnikowego. Nie można wówczas zagwarantować niezawodnej pracy automatu!

➔ Zdalne lub lokalne zwolnienie blokady automatu może podejmować zasadniczo wyłącznie fachowiec przy stałej kontroli palnika, w którym wystąpiło zakłócenie.

Помощь при неисправностях

ВНИМАНИЕ!

➔ Опасность для жизни из-за поражения электрическим током! Перед работами у токопроводящих частей отключить напряжение с созданием видимого разрыва цепи.

➔ Устранение неисправностей только с помощью обученных специалистов!

➔ Никогда не открывать верхнюю часть, иначе пропадает гарантия! Неквалифицированные ремонты и неправильные электрические присоединения, напр., подача напряжения к выходам могут открыть газовый клапан и вывести из строя автомат – в этом случае не может быть гарантирована безопасная работа установки!

➔ (Дистанционная) деблокировка всегда только уполномоченным на то квалифицированным специа- листом с постоянным контролем за отключенной горелкой.

Segítség üzemzavarok esetén

FIGYELEM!

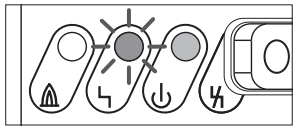
➔ Életveszély áramütés révén! Az áramot vezető szerkezeti részeken végzendő munkák előtt a villamos vezetékeket kapcsolja feszültségmentesre!

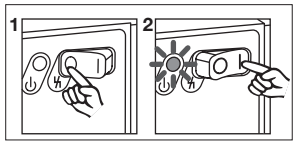
➔ Üzemzavarok elhárítását kizárólag erre felhatalmazott szakszemélyzettel végeztesse!

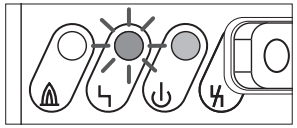
➔ A felső részt soha ne nyissa fel, mert ebben az esetben megszűnik a jótállás! A szakszerűtlen javítások és helytelen villamos csatlakoztatások, pl. feszültség rákapcsolása a kimenetekre, nyithatják a gázszelepet és tönkretehetik az automatikát – ezt követően a hibák elleni biztonság többé már nem garantálható!

➔ (Táv-) reteszelésoldást alapvetően csak ezzel megbízott szakértővel szabad végeztetni a zavarmentesítendő égő folyamatos ellenőrzése mellett.

NOT UP-TO-DATE
www.ho-ulinek.com







→ Bei Störungen der Anlage schließt der Gasfeuerungsautomat das Gasventil – rote LED leuchtet.
● Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
● Entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –
→ Reagiert der Gasfeuerungsautomat nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
● Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.

? Störung
! Ursache
● Abhilfe

? Start – es entsteht kein Zündfunke – die rote LED leuchtet?
! Abstand der Zündelektrode zum Brennerkopf ist zu groß –
● Abstand von max. 2 mm einstellen.
! Zündleitung hat keinen Kontakt im Elektrodenstecker –
● Leitung kräftig anschrauben.
! Zündleitung hat einen Masseschluss.
● Verlegung überprüfen, Zündelektrode reinigen.

IFS 244:
! Zündspannung ist zu klein –
● Zündtrafo mit einer Zündspannung von ≥ 5 kV verwenden.
! Zündtrafo hat keinen Kontakt mit Klemme 5 –
● Spannungszuführung zum Zündtrafo überprüfen.
! Zündleitung ist zu lang –
● Auf 1 m (max. 5 m) kürzen.

IFS 244..I:
! Zündleitung ist zu lang –
● Auf 0,7 m (max. 1 m) kürzen.
! Zündleitung hat keinen Kontakt –
● Ca. 5 cm im Innern des IFS 244..I befindet sich eine Schraube. Auf diese die Zündleitung fest aufschrauben.

→ Tesisde arıza olması durumunda gaz yakma otomatı gaz ventilini kapatır – kırmızı LED lambası yanar.
● Arızalar, yalnızca burada açıklanan önlemler doğrultusunda giderilecektir.
● Gaz yakma otomatı Resetlemede tekrar devreye girer –
→ Tüm arızaların giderilmesine rağmen gaz yakma otomatı reaksiyon göstermiyorsa –
● Cihazı sökün ve kontrol edilmesi için imalatçı firmaya gönderin.

? Arızalar
! Sebebi
● Giderilmesi

? Start – Ateşleme kıvılcımı oluşmuyor – Kırmızı LED lambası yanıyor?
! Ateşleme elektrodunun brülör başına olan mesafesi çok büyük –
● Mesafeyi max. 2 mm olacak şekilde ayarlayın.
! Ateşleme kablosu elektrot soketinde temas etmiyor –
● Kabloyu kuvvetlice sıkın.
! Ateşleme kablosunda şase kısa devresi var –
● Kablo döşemesini kontrol edin, ateşleme elektrodunu temizleyin.

IFS 244
! Ateşleme voltajı çok düşük –
● Ateşleme voltajı ≥ 5 kV olan ateşleme trafosunu kullanın.
! Ateşleme trafosu 5 nolu klemense temas etmiyor –
● Ateşleme trafosuna giden voltaj beslemesini kontrol edin.
! Ateşleme kablosu çok uzun –
● Kabloyu 1 metreye (max. 5 m) kısaltın.

IFS 244..I
! Ateşleme kablosu çok uzun –
● Kabloyu 0,7 metreye (max. 1 m) kısaltın.
! Ateşleme kablosu temas etmiyor.
● IFS 244..I elemanının yaklaşık 5 cm iç bölümünde bir civata bulunur. Ateşleme kablosunu bu civata üzerine bağlayın.

→ Při poruchách zařízení zavře plynový hořákový automat plynový ventil – rozsvítí se červená LED-kontrolka.
● Poruchy odstranit jen zde popsanými opatřeními –
● Odblokovat, plynový hořákový automat se spustí znovu –
→ Nereaguje-li plynový hořákový automat, i když byly odstraněny všechny poruchy –
● Přístroj vybudovat a zaslat ke kontrole výrobci.

? Porucha
! Příčina
● Odstranění

? Automat se spustí – nevznikne zapalovací jiskra – červená LED-kontrolka svítí?
! Odstup zapalovací elektrody od hlavy hořáku je příliš velký –
● Nastavit odstup na max. 2 mm.
! Přívodné vedení nemá kontakt v zástrčce elektrody –
● Dobře zašroubovat přívodné vedení.
! Zapalovací vedení má kontakt se zemí.
● Zkontrolovat elektrické zapojení, očistit zapalovací elektrodu.

IFS 244:
! Zapalovací napětí je příliš malé –
● Použít zapalovací transformátor se zapalovacím napětím ≥ 5 kV.
! Zapalovací transformátor má kontakt se svorkou 5 –
● Zkontrolovat vedení napětí na zapalovací transformátor.
! Přívodné vedení je příliš dlouhé –
● Zkrátit na 1 m (max. 5 m).

IFS 244..I:
! Přívodné vedení je příliš dlouhé –
● Zkrátit na 0,7 m (max. 1 m).
! Zapalovací vedení nemá kontakt –
● Přibližně 5 cm uvnitř IFS 244..I se nachází šroub. Tímto se pevně upevní přípojný kabel zapalování.

→ W przypadku wystąpienia zakłóceń w instalacji automat palnikowy gazu zamyka zawór gazu – zapala się czerwona dioda świecąca.
● Zakłócenia należy usuwać wyłącznie przez wykonanie czynności opisanych w niniejszej instrukcji obsługi.
● Zwolnićblokadę,automatpalnikowy gazu ulega ponownemu uruchomieniu.
→ Jeśli automat palnikowy gazu nie reaguje pomimo usunięcia wszystkich nieprawidłowości należy
● zdemontować urządzenie i przesłać je do kontroli na adres producenta.

? Zakłócenie
! Przyczyna
● Środki zaradcze

? Przy uruchomieniu nie powstaje iskra zapłonowa – pali się czerwona dioda świecąca.
! Nadmierna odległość elektrody zapłonowej od głowicy palnikowej.
● Nastawić odległość na max. 2 mm.
! Brak połączenia przewodu zapłonowego wewnątrz wtyczki elektrody.
● Silnie dokręcić łącznik przewodu.
! Zwarcie przewodu zapłonowego z masą.
● Skontrolować ułożenie przewodu, oczyścić elektrodę zapłonową.

IFS 244:
! Zbyt niskie napięcie zapłonowe.
● Wykorzystać transformator zapłonowy o napięciu zapłonowym ≥ 5 kV.
! Brak połączenia transformatora zapłonowego z zaciskiem 5.
● Skontrolować doprowadzenie napięcia do transformatora zapłonowego.
! Zbyt długi przewód zapłonowy.
● Skrócić do 1 m (max. 5 m).

IFS 244..I:
! Zbyt długi przewód zapłonowy.
● Skrócić do 0,7 m (max. 1 m).
! Brak styku na przewodzie zapłonowym.
● Na głębokości ok. 5 cm wewnątrz IFS 244..I jest umieszczony wkręt. Wykorzystać ten wkręt do zamocowania przewodu zapłonowego.

→ При неисправностях установки автомат управления горелкой закрывает газовый клапан – светится красный светодиод.
● Неисправности устранять только посредством описанных здесь мероприятий –
● Деблокировать, автомат управления горелкой снова работает –
→ Если автомат управления горелкой не реагирует, хотя все ошибки устранены –
● Демонтировать прибор и отправить на проверку изготовителю.

? Неисправность
! Причина
● Устранение неисправности

? Пуск – нет искры розжига – светится красный светодиод?
! Рассстояние между электродом розжига и головкой горелки слишком большое –
● Установить расстояние макс. 2 мм.
! Нарушен контакт провода розжига в штекере электрода –
● Закрепить провод.
! Провод розжига имеет замыкание на корпус –
● Проверить прокладку, очистить электрод розжига.

IFS 244:
! Напряжение розжига слишком слабое –
● Использовать запальный трансформатор с напряжением розжига ≥ 5 кВ.
! Запальный трансформатор не имеет контакта с клеммой 5 –
● Проверить кабель к запальному трансформатору.
! Провод розжига слишком длинный –
● Сократить до 1 м (макс. 5 м).

IFS 244..I:
! Провод розжига слишком длинный –
● Сократить до 0,7 м (макс. 1 м).
! Провод розжига не имеет контакта –
● Внутри IFS 244..I на глубине ок. 5 см находится винт. На него прочно навернуть провод розжига.

→ A berendezés üzemzavarai esetén a gázégő-automatika zárja a gázszelepet – a piros LED világít.
● Az üzemzavarokat kizárólag az itt leírt megoldások révén szabad kiküszöbölni –
● A reteszelés oldásával a gázégő-automatika újból beindul –
→ Ha a gázégő-automatika nem reagál, jóllehet az összes hiba el lett hárítva –
● Szerelje ki a készüléket és ellenőrzés céljából küldje el a gyártóhoz.

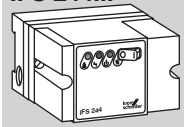
? Üzemzavar
! Ok
● Megoldás

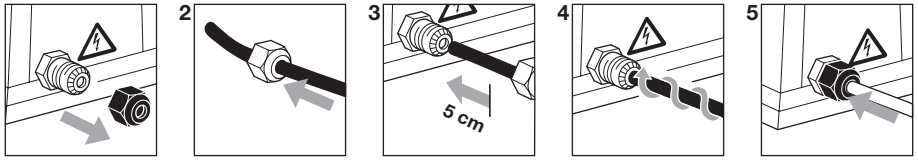
? Indítás – nem keletkezik gyújtószikra – a piros LED világít?
! A gyújtóelektróda távolsága az égőfejtől túl nagy –
● A távolságot max. 2 mm-re állítsa be.
! A gyújtóvezetékeknek nincs érintkezése az elektróda-dugaszolóban –
● A vezetéket szorosan csavarozza be.
! A gyújtóvezetéknek testzárlata van –
● Ellenőrizze a vezeték szerelését, tisztítsa meg a gyújtóelektródát.

IFS 244:
! A gyújtófeszültség túl kicsi –
● Használjon fel 5 kV gyújtófeszültségű gyújtótrafót.
! A gyújtótrafónak nincs érintkezése az 5. kapoccsal –
● Ellenőrizze a feszültségbetáplálást a gyújtótrafóhoz.
! A gyújtóvezeték túl hosszú –
● Rövidítse le 1 m-re (max. 5 m-re).

IFS 244..I:
! A gyújtóvezeték túl hosszú –
● Rövidítse le 0,7 m-re (max. 1 m-re).
! A gyújtóvezetéknek nincs érintkezése –
● Az IFS 244..I belsejében kb. 5 cm-re található egy csavar. A gyújtóvezetéket erre szorosan csavarozza rá.

IFS 244..I





! Mangelhafte Schutzleiterverbindung –
● Direkte Schutzleiterverbindung zwischen Brenner (Masse) und Klemme 14 des IFS 244..I überprüfen.

! Yetersiz koruyucu iletken bağlantısı –
● Brülör (şase) ve IFS 244..I elemanının 14 nolu klemensi arasındaki direkt koruyucu iletkeni kontrol edin.

! Vadné spojení ochranného vodiče –
● Zkontrolovat přímé ochranné propojení mezi hořákem (masou) a svorkou 14 přístroje IFS 244..I.

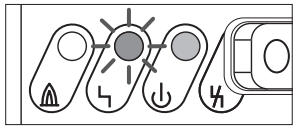
! Wadliwe podłączenie przewodu ochronnego.
● Skontrolować bezpośrednie podłączenie przewodu ochronnego między palnikiem (masa) i zaciskiem 14 automatu IFS 244..I.

! Плохое соединение заземляющего провода –
● Проверить соединение заземляющего провода с горелкой (корпусом) и клеммой 14 IFS 244..I.

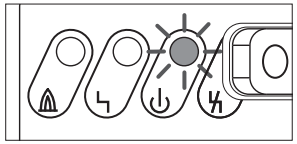
! Nem megfelelő védővezeték-kapcsolat –
● Ellenőrizze az égő (test) és az IFS 244..I 14. kapcsa közötti közvetlen védővezeték-kapcsolatot.

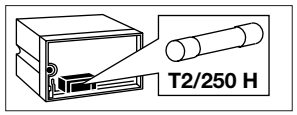
NOT UP-TO-DATE
www.boutherm.com

? Start – es kommt kein Gas – die rote LED leuchtet?
! Das Gasventil öffnet nicht –
● Spannungszuführung zum Gasventil überprüfen.
! Es ist noch Luft in der Rohrleitung, z. B. nach Montagearbeiten oder wenn die Anlage längere Zeit nicht in Betrieb war –
● Rohrleitung „begasen" – wiederholt entriegeln.



? Start – kein Gas, keine Zündung – die rote LED leuchtet nicht?
! Kurzschluss am Zünd- oder Ventilausgang –
● Verdrahtung überprüfen.
➔ Empfehlung: Wird ein Kurzschluss am Ventilausgang festgestellt, sollte der Gasfeuerungsautomat zur Überprüfung an den Hersteller geschickt werden, ansonsten:
● Feinsicherung ersetzen: 2 A, träge, H nach IEC 127-2/5.





Nach dem Sicherungswechsel: Sicherheitsfunktion überprüfen
● Kugelhahn schließen.
● Öfter den Gasfeuerungsautomaten starten und dabei die Sicherheitsfunktion überprüfen.
➔ Das Gasventil muss ca. 2 s lang direkt nach dem Starten spannungsfrei bleiben.
● Bei fehlerhaftem Verhalten den Gasfeuerungsautomaten an den Hersteller schicken.

WARNUNG! Wird diese Funktionsüberprüfung nicht durchgeführt, kann das Gasventil offen bleiben und unverbranntes Gas ausströmen – Explosionsgefahr!

? Start – Flamme brennt – trotzdem leuchtet die gelbe LED nicht?
● Gleichstrom messen. Wenn der Wert kleiner als 2 µA ist, können folgende Ursachen vorliegen:
! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator –
! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum –
! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht –
! Flamme hat durch zu hohe Gas- oder Luftdrücke keinen Kontakt zur Brennermasse –
! Brenner oder Gasfeuerungsautomat sind nicht (ausreichend) geerdet –
! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung –
● Fehler beseitigen.
! Phase und Neutralleiter vertauscht –
● L1 an Klemme 1 und N an Klemme 2 anschließen.

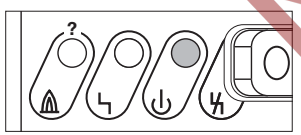
▼

? Start – Gaz gelmiyor – Kırmızı LED lambası yanıyor?
! Gaz ventili açmıyor –
● Gaz ventiline giden voltaj beslemesini kontrol edin.
! Boru hattında daha hava vardır, örneğin montaj çalışmalarından sonra veya tesis uzun süre çalıştırılmadığında –
● Boru hattını gazla besleyin, reset düğmesine birkaç defa basın.

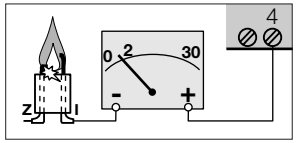
? Start – Gaz yok, ateşleme yok – Kırmızı LED lambası yanmıyor?
! Ateşleme veya ventil çıkışında kısa devre –
● Kablo bağlantısını kontrol edin.
➔ Tavsiye: Ventil çıkışında kısa devre tespit edildiğinde gaz yakma otomatı, kontrol edilmesi için imalatçı firmaya gönderilecektir, diğer durumlarda:
● Hassas sigortayı değiştirin: 2 A, atıl, H, IEC 127-2/5 normuna uygun.

Sigorta değiştirildikten sonra: Emniyet fonksiyonu kontrolü
● Küresel vanayı kapatın.
● Gaz yakma otomatını birçok defa resetleyin ve bu esnada emniyet fonksiyonunu kontrol edin.
➔ Gaz ventili direkt çalıştıktan sonra yaklaşık 2 saniye daha gerilimsiz kalmalıdır.
● Arızalı durum ortaya çıkması halinde gaz yakma otomatını imalatçı firmaya gönderin.

UYARI! Bu fonksiyon kontrolü yapılmadığında gaz ventili açık kalabilir ve yanmamış gaz dışarı çıkabilir – Patlama tehlikesi!



? Start – Alev yanıyor – Buna rağmen sarı LED lambası yanmıyor?
● Doğru akım değerini ölçün. Ölçülen değer 2 µA değerinden küçükse bunun sebebi aşağıdaki arızalar olabilir:
! İs, kir veya izolatördeki rutubet nedeniyle iyonizasyon elektrodunda kısa devre vardır –
! İyonizasyon elektrodu alev yerinde doğru oturmuyor –
! Gaz-hava oranı doğru değil –
! Yüksek gaz veya hava basıncı nedeniyle alev brülör şasesine temas etmiyor –
! Brülör veya gaz yakma otomatı (yeterli) topraklanmamıştır –
! Alev sinyal kablosunda kısa devre veya kesiklik –
● Arızaları giderin.
! Faz ve nötr iletken yanlış takılmıştır –
● L1'i 1 nolu klemense ve N'yi 2 nolu klemense bağlayın.



▼

? Spuštění – chybí plyn – červená LED-kontrolka svítí?
! Plynový ventil se neotevře –
● Zkontrolovat přívod napětí na plynový ventil.
! Nachází se ještě vzduch v přívodních trubkách plynu, např. po montážních pracích, nebo po delší době odstavení zařízení –
● Potrubí naplnit plynem a znovu odblokovat.

? Spuštění – chybí plyn, nedojde k zapalování – červená LED-kontrolka nesvítí?
! Zkrat na výstupu zapalování a ventilu –
● Zkontrolovat elektrické zapojení.
➔ Doporučení: zjistí-li se zkrat na výstupu ventilu, měla by se plynový hořákový automat zaslat výrobci ke kontrole, jinak:
● vsadit jemnou pojistku: 2 A, pomalou, H podle IEC 127-2/5.

Po výměně pojistky: zkontrolovat bezpečnostní funkci
● Uzavřít kulový kohout.
● Několikrát za sebou spustit plynový hořákový automat a přitom kontrolovat bezpečnostní funkci.
➔ Plynový ventil musí zůstat cca 2 vteřiny po spuštění bez napětí.
● Při chybné funkci zaslat plynový hořákový automat výrobci na kontrolu.

VÝSTRAHA! Neprovede-li se kontrola funkce, můžou zůstat plynové ventily otevřené a může proudit nespálený plyn – nebezpečí exploze!

? Spuštění – plamen hoří – žlutá LED-kontrolka ale nesvítí?
● Změřit stejnosměrný proud. Je-li jeho hodnota nižší než 2 µA, můžou existovat následující příčiny:
! Zkrat na ionizační elektrodě sazemi, znečištěním nebo vlhkostí na izolátoru –
! Ionizační elektroda není správně umístěna na okraji plamene –
! Směs plynu a vzduchu není správně nastavena –
! Plamen nemá kontakt k hořáku – příliš vysoký tlak vzduchu nebo plynu –
! Hořák nebo plynový hořákový automat nejsou (dostatečně) uzemněny –
! Zkrat nebo přerušení vedení signálu plamene –
● Závadu odstranit.
! Fáze a neutrální vodič byly zaměněny –
● Napojit L1 na svorku 1 a N na svorku 2.

▼

? Przy uruchomieniu brak dopływu gazu – zapala się czerwona dioda świecąca.
! Nie otworzył się zawór gazu.
● Skontrolować doprowadzenie napięcia do zaworu gazu.
! W przewodzie rurowym znajduje się jeszcze powietrze, np. po wykonanych czynnościach montażu lub gdy instalacja była przez dłuższy czas wyłączona z eksploatacji.
● Zapewnić napełnienie przewodu gazem – ponownie zwolnić blokadę.

? Przy uruchomieniu brak dopływu gazu, brak zapłonu – zapala się czerwona dioda świecąca.
! Zwarcie na wyjściu zapłonowym lub zaworowym.
● Skontrolować oprzewodowanie.
➔ Zalecenie: W przypadku stwierdzenia zwarcia na wyjściu zaworowym, należy przesłać automat palnikowy gazu na adres producenta w celu przeprowadzenia kontroli, w innym przypadku:
● Wymienić bezpiecznik miniaturowy: 2 A, zwłoczny, H wg IEC 127-2/5.

Po wymianie bezpiecznika: Skontrolować funkcję zabezpieczenia
● Zamknąć zawór kulowy.
● Uruchomić kilkakrotnie automat palnikowy gazu, kontrolując przy tym funkcję zabezpieczenia.
➔ Zawór gazu musi przez okres ok. 2 s po uruchomieniu pozostać w stanie beznapięciowym.
● W przypadku nieprawidłowego działania automatu palnikowego gazu, należy przesłać go na adres producenta.

OSTRZEŻENIE! Jeśli nie zostanie przeprowadzona kontrola działania wskazana powyżej, zawór gazu może pozostać otwarty, co prowadzi do uwolnienia strumienia nie spalonego gazu. Groźba wybuchu!

? Przy uruchomieniu płomień pali się, pomimo to nie świeci żółta dioda świecąca.
● Zmierzyć wartość prądu stałego. Jeśli wartość ta jest niższa od 2 µA, przyczyny takiego stanu mogą być następujące:
! Zwarcie na elektrodzie jonizacyjnej na skutek obecności sadzy, zabrudzeń lub wilgoci na izolatorze.
! Elektroda jonizacyjna nie jest usytuowana prawidłowo przy granicy płomienia.
! Niewłaściwy stosunek ilości gazu do powietrza.
! Płomień nie styka się z masą palnika naskutek nadmiernych ciśnień gazu lub powietrza.
! Palnik lub automat palnikowy gazu nie są uziemione lub są uziemione niedostatecznie.
! Zwarcie lub przerwanie przewodu sygnałowego płomienia.
● Usunąć nieprawidłowości.
! Przewód fazy i przewód neutralny zamienione miejscami.
● Podłączyć przewód L1 do zacisku 1, a przewód N do zacisku 2.

? Пуск – не поступает газ – светится красный светодиод?
! Не открывается газовый клапан –
● Проверить подвод напряжения к газовому клапану.
! В трубопроводе еще имеется воздух (газопровод не продут), напр., после монтажных работ или если установка длительное время не работала –
● Газопровод "продуть" – снова деблокировать.

? Пуск – нет газа, отсутствует зажигание – не светится красный светодиод?
! Короткое замыкание выхода зажигания или выхода клапана –
● Проверить проводку.
➔ Рекомендация: если установлено короткое замыкание выхода клапана, автомат управления горелкой должен быть отправлен на проверку изготовителю, или:
● Заменить предохранитель на малый ток плавления: 2 A, инерционный, H согласно IEC, Международная электротехническая комиссия, МЭК 127-2/5.

Проверка работоспособности после смены предохранителя
● Закрыть шаровой газовый кран.
● Часто включать автомат управления горелкой и при этом проверить защитную функцию.
➔ Газовый клапан в течение ок. 2 сек непосредственно после пуска должен оставаться без напряжения.
● При ошибочном функционировании автомат управления горелкой отправить изготовителю.

ВНИМАНИЕ! Если эта проверка функции не будет проведена, газовый клапан может оставаться открытым и газ попадать в топку – опасность взрыва!

? Пуск – пламя горит – несмотря на это не светится желтый светодиод?
● Измерить ток ионизации. Если значение меньше 2 µA, то могут быть следующие причины:
! Короткое замыкание у ионизационного электрода из-за нагара, грязи или влаги на изоляторе –
! Ионизационный электрод расположен неправильно в пламени –
! Неправильное соотношение газ-воздух –
! Пламя не имеет контакта с корпусом горелки из-за слишком больших давлений газа или воздуха –
! Горелка или автомат управления горелкой не (недостаточно) заземлены –
! Короткое замыкание или разрыв провода сигнализации пламени –
● Устранить неисправность.
! Перепутаны фаза и нейтральный провод –
● L1 присоединить к клемме 1 и N к клемме 2.

▼

? Indítás – nincs gáz – a piros LED világít?
! A gázszelep nem nyit –
● Ellenőrizze a gázszelephez történő feszültségbetáplálást.
! Még levegő van a csővezetékben, pl. szerelési munkák után vagy ha a berendezés hosszabb időn keresztül üzemen kívül volt –
● "Gázosítsa be" a csővezetéket – ismételten oldja a reteszelést.

? Indítás – nincs gáz, nincs gyújtás – a piros LED nem világít?
! Zárlat a gyújtó- vagy a szelepkimeneten –
● Ellenőrizze a huzalozást.
➔ Javaslat: Ha a szelep-kimeneten zárlat kerül megállapításra, a gázégő-automatikát ellenőrzés céljából el kell küldeni a gyártóhoz, egyébként:
● Cserélje ki a finombiztosítékot: 2 A, lomha, H az IEC 127-2/5 szerint.

A biztosíték cseréje után: ellenőrizze a biztonsági funkciót
● Zárja a golyós csapot.
● Többször indítsa a gázégő-automatikát, és közben ellenőrizze a biztonsági funkciót.
➔ Közvetlenül az indítás után a gázszelepnek kb. 2 s ideig feszültségmentesnek kell maradni.
● Hibás viselkedés esetén a gázégő-automatikát küldje el a gyártóhoz.

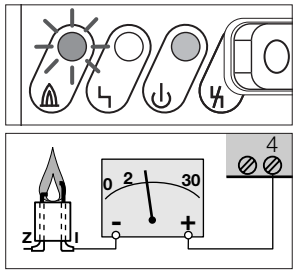
FIGYELMEZTETÉS! Ha ez a funkció-ellenőrzés nem kerül végrehajtásra, a gázszelep nyitva maradhat, és el nem égett gáz áramolhat ki – robbanásveszély!

? Indítás – a láng ég – ennek ellenére a sárga LED nem világít?
● Mérje meg az egyenáramot. Ha az érték kisebb, mint 2 µA, az alábbi okok állhatnak fenn:
! Zárlat az ionizációs elektródán a szigetelésen lévő korom, szennyeződés vagy nedvesség révén –
! Az ionizációs elektróda nem helyezkedik el megfelelő módon a láng szegélyén –
! A gáz-levegő-viszony nem megfelelő –
! A láng nem érintkezik az égőtesttel a túl magas gáz- vagy levegőnyomás következtében –
! Az égő vagy a gázégő-automatika nincs (kellőképpen) leföldelve –
! Zárlat vagy szakadás a gázjelzővezetékben –
● Küszöbölje ki a hibát.
! A fázis és a semleges vezeték fel vannak cserélve –
● Csatlakoztassa L1-et az I. kapocsra és N-et a 2. kapocsra.

▼

NOT UP TO-DATE
www.oscfine.com

? Start – die gelbe LED leuchtet, der Automat läuft nicht an?
- Gleichstrom messen. Wenn der Wert größer ist als ca. 2 µA, erkennt der Automat ein Flammensignal (Fremdlicht).
- Ursache für Fremdlicht beseitigen.



? Start – Sarı LED lambası yanıyor – Otomat çalışmıyor?
- Doğru akım değerini ölçün. Ölçülen değer 2 µA değerinden büyükse otomat alev sinyalı algılıyor (harici sinyal).
- Harici sinyal sebebini giderin.

? Spuštění – žlutá LED-kontrolka svítí, automat se ale nespustí?
- Změřit stejnosměrný proud. Je-li jeho hodnota vyšší než 2 µA, poznává automat signál plamene (cizí světlo).
- Odstranit příčinu cizího světla.

? Przy uruchomieniu zapala się żółta dioda świecąca, automat nie ulega uruchomieniu.
- Zmierzyć wartość prądu stałego. Jeśli wartość ta jest niższa od 2 µA, automat rozpoznaje obecność sygnału płomienia, pomimo, że gaz się jeszcze nie pali (obce źródło światła).
- Usunąć przyczynę światła obcego.

? Пуск – светится желтый светодиод, автомат не работает?
- Измерить ток ионизации. Если значение больше 2 µA, автомат воспринимает сигнал постороннего пламени (посторонний свет).
- Устранить причину постороннего света.

? Indítás – a sárga LED világít, az automatika nem indul be?
- Mérje meg az egyenáramot. Ha az érték nagyobb, mint kb. 2 µA, az automatika lángjelet észlel (idegen fény).
- Küszöbölje ki az idegen fény okát.

? EMV – Störungen anderer Geräte?
- Entstörten Elektrodenstecker am Brenner verwenden (mit 1 kΩ Widerstand).

! Zündleitung zu lang –
IFS 244:
- Auf 1 m (max. 5 m) kürzen.

IFS 244..I:
- Auf 0,7 m (max. 1 m) kürzen.

? EMV – Diğer cihazların arızaları?
- Brülörde parazit gidermeli elektrot soketi kullanın (1 kΩ direnç ile).

! Ateşleme kablosu çok uzun –
IFS 244:
- Kabloyu 1 metreye (max. 5 m) kısaltın.

IFS 244..I:
- Kabloyu 0,7 metreye (max. 1 m) kısaltın.

? EMV – rušení jiných přístrojů?
- Použít odrušenou elektrodovou zástrčku na hořáku (s odporem o 1 kΩ).

! Zapalovací vedení je příliš dlouhé –
IFS 244:
- Zkrátit na 1 m (max. 5 m).

IFS 244..I:
- Zkrátit na 0,7 m (max. 1 m).

? Oddziaływanie zakłóceń elektromagnetycznych pochodzących od innych urządzeń.
- Zastosować odkłóconą wtyczkę elektrodową na palniku (o oporze 1 kΩ).

! Zbyt długi przewód zapłonowy.
IFS 244:
- Skrócić do 1 m (max. 5 m).

IFS 244..I:
- Skrócić do 0,7 m (max. 1 m).

? EMV (электромагнитная совместимость) – помехи другим приборам?
- На горелке использовать помехоподавляющий штекер электрода (с сопротивлением 1 kΩ).

! Провод розжига слишком длинный –
IFS 244:
- Сократить до 1 м (макс. 5 м).

IFS 244..I:
- Сократить до 0,7 м (макс. 1 м).

? EMV – más készülékek által okozott zavarok?
- Az égőn alkalmazzon zavarmentesített elektróda-dugaszolót (1 kΩ ellenállással).

! A gyújtóvezeték túl hosszú –
IFS 244:
- Rövidítse le 1 m-re (max. 5 m-re).

IFS 244..I:
- Rövidítse le 0,7 m-re (max. 1 m-re).

? Kein Entriegeln möglich?

! Spannung liegt permanent am Fernentriegelungseingang (Klemme 6 ⏚) an –
→ (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.

? Resetleme mümkün değil?

! Gerilim sürekli olarak uzaktan resetleme girişinde (klemens 6 ⏚) bağlıdır.
→ Uzaktan resetleme daima sadece yetkili personel tarafından, parazit giderilecek brülör gözetlenerek yapılacaktıır.

? Odblokování není možné?

! Výstup dálkového odblokování je stále pod napětím (svorka 6 ⏚) –
→ (Dálkové) Odblokování nechat zásadně provést jen pověřeným odborníkem za stálé kontroly odrušeného hořáku.

? Brak możliwości zwolnienia blokady.

! Do wejścia zdalnego zwolnienia blokady doprowadzone jest napięcie (zacisk 6, ⏚).
→ Zdalne lub lokalne zwolnienie blokady automatu może podejmować zasadniczo wyłącznie fachowiec przy stałej kontroli palnika, w którym wystąpiło zakłócenie.

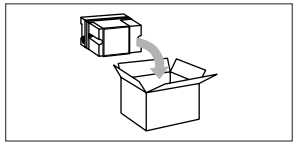
? Деблокировка невозможна?

! Постоянно имеется напряжение на входе дистанционного деблокировка (клемма 6 ⏚) –
→ (Дистанционная) деблокировка всегда только уполномоченным на то квалифицированным специалистом с постоянным контролем за отключенной горелкой.

? Reteszelésoldás nem lehetséges?

! Folyamatosan feszültség van jelen a táv-reteszelésoldó bemeneten (6 ⏚ kapocs) –
→ (Táv-) reteszelésoldást alapve- tően csak ezzel megbízott szakértővel szabad végeztetni a zavarmentesítendő égő folyamatos ellenőrzése mellett.

? Automat läuft nicht an, obwohl alle Fehler behoben sind und der Entriegelungsschalter gedrückt worden ist?
- Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



? Tüm arızaların giderilemesine ve resetleme şalterine basılmasına rağmen otomat çalışmıyor?
- Cihazı sökün ve kontrol edilmesi için üretici firmaya gönderin.

? Automat se nespustí, i když byly odstraněny všechny závady a stisknut spínač odblokování?
- Přístroj vybudovat a zaslat ke kontrole výrobci.

? Automat nie ulega uruchomieniu pomimo usunięcia wszystkich nieprawidłowości i naciśnięciu łącznika zwolnienia blokady.
- Wymontować urządzenie i przesłać do kontroli na adres producenta.

? Автомат не работает, хотя все неисправности устранены и нажат деблокирующий выключатель?
- Демонтировать прибор и отправить на проверку изготовителю.

? Az automatika nem indul be, jóllehet valamennyi hiba el lett hárítva és a reteszelésoldó kapcsoló meg lett nyomva?
- A készüléket szerelje ki, és ellenőrzés céljából küldje el a gyártóhoz.

NOT UP-TO-DATE
www.dungs-thermotechnik.com

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik değişiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der G. Kromschröder AG, Osnabrück

Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
G. Kromschröder AG, Osnabrück
Tel. +49 (0) 5 41/12 14-3 65
Tel. +49 (0) 5 41/12 14-4 99
Fax +49 (0) 5 41/12 14-5 47

G. Kromschröder AG
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0) 5 41/12 14-0
Fax +49 (0) 5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

Teknik sorularınız olduğunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye / temsilciliğe danışınız. İlgili adresler Internet sayfamızda veya G. Kromschröder AG, Osnabrück firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obraťte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od G. Kromschröder AG, Osnabrück.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwie firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma G. Kromschröder AG, Osnabrück.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Г. Кромшрёдер АГ", Оснабрюк.

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselethez. Ezek címét az Internetről vagy a G. Kromschröder AG, Osnabrück cégtől tudhatja meg.